

nîstam kâ-pâpalik kâ-pimihlâmakahk môsonîwî-ministikohk

- 1 m'pakosêlimikawin kici-tipácimoyân pëyak tipácimôwin.
êko mâka, nîstam kâ-pâpalik kâ-'milâmakahk¹ nika-âlimôtên,
kâ-kî-išiy-itâcimostâkawiyân 'nikihikwak² ohci.
- 2 wêskac pëyakwâ pwâmoši ihtakwahki anihî kâ-ohci-ayaminâniwahk,
mâškôc âšay aliwâk nistomit... nistomitana piponwa otânâhk, kî-pâpalik
mêkwâc, mêkwâc ... a..., mêkwâkîšik ê-nîpihk kékwa... kékwanihkân.
ililiwak kî-wâpahtamwak nêt' ê-pêci-nôkwanihik, kîšikohk. môla mâka
kîy-ohci-kiskêlihtamwak tâni kâ-itêlihtahkik. nâspitêpi kî-pakwâtamwak;
wâwâc nêsta 'kwâni kâ-iši-mâwatôpahâcik otawâšimišiwâwa,
ê-pihtokwêpahâcik wâskâhikanihk.
- 3 kišëy-ayahâwak mâka kâ-pimâtišiwâspan mêkwâc anima,
kîy-itêlihtamwak âšay 'ci-iskwâpalilik askiliw. pëyak mâka ililiw êy-ôt...,
ê-'tôtêšit n'timihk sîpihk ihtâpan, côsif nâkociy ê-ytiht, mâskitôhtan³
išinikhkâtêpanik ililiwak ôta kâ-ihtâcik. ispi mâka wayâpahtahkik
kâ-'milâmakanihik išpimihk kîšikohk omôšasinîwi-pâskisikaniwâwa
kîy-otinamwak, kî-mâci-pâpâskisamwak mâka êy-itêlihtahkik, "wîhtikow âšay
kî-pêci-nipahikonaw."
- 4 êko mâk', kâ-takopalik kâ-'milâmakahk môsonihk itêhkê
kîy-iši-têhômakan. kékât mâka misiwê ê-ytaskânêšicik ililiwak ôta
môsonîwi-ministikohk kîy-âšawahamwak ê-n'tawê-wâpahtahkik omêliw
kê'wâ'hkân⁴ nâspic kâ-kišiwêmakahk, kîšikohk kâ-papâm'palik. mihcêt mâka
kîy-ihtâwak antê ê-wâwâskâpawicik ê-kanawâpahtahkik animêliw
kâ-'milâmakanihik. mêkwâc mâka anim' ê-nîpihk kîy-ihtâw kišëy-ililiw, sômis
ê-ytiht, cimiy âšiš ê-itâkaniwit, kwayêsk ê-wilâkaniwit. nâspic
kî-kišê-yililiwiw; kîy-itêw mâka otôtêma ê-kî-wâpahtahk pawâmowinihk
kékwanihkâniliw kîšikohk ê-pêci-nôkwanihik. "êko mâka," kî-itwêw,
"nika-wâpahtên pwâmoši nipiyan." êko isa mâka kâ-ihkih'.⁵
- 5 anima mêkwânîpin⁶ kâ-pâpalik kâ-'milâmakahk kîšikohk, kâ-kîy-itwêw awa
kišê-y'liw. pwâmošiy ati-âhkwatinihik mâka mîna ê-piponilik,
kî-pôni-'mâtišiw.

The first airplane comes to Moose Factory

- 1 I have been asked to tell a certain story.
So then, I shall talk about the first airplane which came, which I was
told about by my parents.
- 2 Once long ago, before there were radios, perhaps by now over
thirt... thirty years ago, there came during, during ... uh ..., at midday
in summer a thing ... a kind of thing. The Indian people saw it coming
into sight away yonder, in the sky. But they did not know what to
think. They didn't like it at all; and at that point they even
gathered their children on the run, making them scurry into the
houses.
- 3 The old people who were living at that time, though, thought that the
world was now coming to an end. One person, however, with his fa...
with his family, was staying up-river, Joseph Nagochee by name, –
"Lame-heel" the people hereabouts used to call him. When they saw
the airplane high in the sky, they took their moose-shot guns and they
began to shoot repeatedly at it, thinking, "A windigo has now come to
kill us."
- 4 So then, when the plane arrived, it landed on the Moosonee side. And
people of nearly all nationalities crossed here to Moose Island [*i.e.*, Moose
Factory] because they wanted to see this sort of thing which made a very
loud noise, which moved around in the sky. And there were many standing
around there, looking at that airplane. During that summer there was an
old person, Soomis as he was called, spoken of as Jimmy Asheesh when
he was given his proper name. He was a very old person; but he said to
his friend that he had seen in a dream a kind of thing coming into sight
in the sky. "And so," he said, "I shall see it before I die." And that is what
happened.
- 5 That was it: it was midsummer when the plane arrived in the sky, as the
old man had said. But before it began to freeze the next winter, he passed
away.